

Intertextualidad y Polifonía

Gerardo Santana Trujillo - Vilcún, Junio de 2019

La narratología estructural y la semiótica señalan un nuevo curso para el estudio literario.

Los términos del título de este trabajo aparecen a fines de los años 60 y hoy forman parte del lenguaje teórico crítico contemporáneo.

El término polifonía se usaba originalmente sólo en la música, para significar la pluridad de voces de una pieza musical.

Dialogicidad y polifonía pueden considerarse sinónimos. Estos términos se usan para describir las obras de Dostoievski, textos en los cuales los personajes no se subordinan ideológicamente a un monologista hegemónico, en la figura del autor. Éste acoge, en cambio, una multitud de voces ideológicas, sin privilegiar a ninguna. En este sentido, el término significa también perspectivismo.

Designa, entonces, la multitud de voces que aparecen y se superponen en la novela. Por esto se dice que la novela es un género polifónico.

La novela es polifónica también por ser una mezcla de estilos y géneros anteriores.

Los narradores múltiples producen la integración de discursos ideológicos diferentes y revelan la presencia de voces gramaticalmente subordinadas al narrador.

El término dialogicidad se puede usar para definir la polifonía, como la multitud de voces en el relato.

Recién a fines de los años 60, la búlgara, Julia Christeva, da a conocer las ideas de Bachstin, en una interpretación radical. El retraso de su recepción se debe a la situación política en la Unión Soviética y a problemas idiomáticos, entre otros.

Este autor estuvo recluido 5 años en la cárcel por simpatizar con la iglesia ortodoxa. Se sabe que cumplió su pena en Kasajstán y estuvo alejado de los grandes centros de investigación.

En los años 30 y 40 enseñaba ruso y alemán en la ciudad de Kimr. Del 45 hasta el 61 trabajó en el instituto pedagógico de Seransk. Sus últimos años los pasa en un asilo de ancianos.

Escribía para sí mismo y sus obras se hacen conocidas tras su muerte.

No pudo publicar nada, sus trabajos más importantes se publican, en su momento, en un tomo de ensayos y traducciones.

La obra sobre Dostoievski no se publica hasta 1963. Escribe su trabajo de tesis en el año 40 y se publica 25 años más tarde.

Sus ensayos tratan de Estética (de la creación verbal) y Teoría de la Novela.

La presentación de Christeva coincide con el descubrimiento de su obra en su propio país. La autora búlgara no conocía sus ensayos y se sorprende por la actualidad de su pensamiento.

Dado el retraso de su publicación, polifonía, dialogismo y cronotopo revolucionan la teoría literaria. Influencia fuertemente, también, la



Michail Bachtin
(1895-1975)
Sobre la poética
De Dostoievski,
1929

El concepto de
intertextualidad; Julia
Christeva escribe un
ensayo importante
(1966)

Intertextualidad y Polifonía

Gerardo Santana Trujillo - Vilcún, Junio de 2019

Texto: latín taxere,
tejido; intertexto:
entretejido

definición restringida
de intertextualidad:
Presencia de
elementos de un
texto A en un texto B.

pragmática moderna. El problema terminológico se pone en evidencia a través de sus neologismos y algunas palabras claves como *слово*, que algunos traducen como "discurso" y otras veces de otro modo. Sabemos que integró un grupo de estudio literario y en contramos analogías conceptuales entre ellos. Vološimov hace la crítica marxista al psicoanálisis de Freud, crítica de lo individual a expensas de lo social; Medvedev crítica el formalismo ruso; otros autores critican las teorías de Saussure. Bachstin critica a los formalistas, pero los pone como su precursores. Él cree, por tanto haberlos superado. Se considera a Todorov el mejor comentarista de Bachstin Para el estudio del principio dialógico se recomienda la tríada Bachstin, Todorov, Christeva. Esta última usa por primera vez el término de intertextualidad, inspirado en los textos del autor ruso. Lo deriva del concepto heteroglosia o cruce de lenguajes en la novela. "Todo texto es un mosaico de otros textos, es absorción de otros textos..." En lugar del término intersubjetividad se pone el de intertextualidad, para situar el fenómeno polifónico en el dominio de la crítica literaria. Se afirma que el texto contiene huellas de otros textos y no posee unidad y está en diálogo con una multitud de otros textos.

El texto se entiende, sin embargo, como una serie organizada de signos y no es, por tanto, sólo texto literario, sino texto fílmico, texto pictórico, etc. Se vincula, además, a términos que implican relaciones, por ejemplo, interdiscursividad, intermedialidad (Se ve el peligro de la falta de unidad definitoria)

Resumen: El texto no es unitario. Es lugar de encuentro de las voces más variadas. J. Christeva: El texto es al menos doble, pues en él subyacen otros textos que lo integran. El descontexto por la polisemia del concepto de intertextualidad (conjunto de todas las relaciones entre textos) provoca estudios especializados, como la obra *Palimpsesto* de Jean Genette inspirado en la idea de texto doble y propone el concepto nuevo de transtextualidad como la trascendencia textual del texto. Su concepto opuesto es intratextualidad. Para Genette, Intertextualidad pasa a ser un tipo de transtextualidad. Mencionemos un par de ejemplos: 1. INTERTEXTUALIDAD La copresencia real o efectiva de un texto en otro. (p.ej. la cita, la alusión, el plagio, etc.) 2. PARATEXTUALIDAD Se sitúa entre la intratextualidad y la trastextualidad. Relación entre un texto y su contorno textual inmediato, (títulos, subtítulos, prefacios, notas, etc. 3. METATEXTUALIDAD La relación crítica sobre un texto. Para resolver el problema de la autoreferencia, Genette intrduce el concepto de autotextualidad. 4. HIPERTEXTUALIDAD Procedimiento para cubrir la transtextualidad (p. ej. La parodia) La imitación y la transformación son formas de hacer un texto nuevo (p. ej. El Ulises de James Joyce). Se denomina hipotexto al texto sobre el que se hace otro (p. ej. una parodia). 5.

Intertextualidad y Polifonía

Gerardo Santana Trujillo - Vilcún, Junio de 2019

ARCHITEXTUALIDAD Relación entre el texto y la categoría a la que pertenece (p. ej. el género: lo novelesco de la novela. Se trata, pues, de las relaciones más generales entre un texto concreto y su categoría inmediata. En la intertextualidad quedamos remitidos a una fuente textual; en la hipertextualidad, a un modelo textual.

Restricción reactiva a la vaguedad de las teorías de J. Christeva y R. Barthes

Genette restringe la intertextualidad a la presencia literal de un texto en otro. Por esto reconoce sólo la cita y la alusión. Esta definición cerrada para el texto, lo restringe sólo a los llamados textos literarios. Hay, no obstante otros criterios que se orientan a producción (autoría) y a la recepción (lector) Genette tiene esta concepción cerrada del texto. Para él la parodia es un fenómeno hipertextual

Interdiscursividad

Su restricción comienza con la expansión misma del término intertextualidad, lanzado por J. Cristeva, para quien sería la característica del texto novelesco. Se produce un fenómeno de textualización del mundo y sus relaciones: Vivimos en un tejido de textos, del que no podemos salir, afirma R: Barthes. El yo lector sería una zona de intersección de una pluralidad de textos. El yo es una pluralidad de textos. El texto se hipertrofia y pierde efectividad analítica, pues con él no podemos analizar un texto determinado. El examen se reduciría a admitir que todo es texto y que todo está intertextualizado.

Producción y recepción

Para distinguir las relaciones textuales, se propone hablar de intertextualidad cuando hay presencia concreta de otros textos. Se propone interdiscursividad para hablar de las relaciones de un texto con otros textos no claramente identificables o concretos. Son modos de expresión supraindividuales. Producción y recepción La producción se preocupa del modo como un autor busca y ocupa los textos para dialogar en su pensamiento, cómo imita el estilo de otro y cuál es la función del elemento ajeno.

Riffaterre, definición de intertexto

Para el lector se plantea el concepto de pertinencia hermenéutica. Se quiere determinar hasta qué punto los intertextos ayudan a comprender el texto. ¿Debería el lector ser capaz de reconocer y comprender los intertextos?

Juan Goytisolo de "La saga de los Marx"

Intertexto es el conjunto de textos que uno puede asociar, que uno encuentra mientras lee y les puede imponer una interpretación hecha en profundidad, en ningún caso lineal.

Resulta curioso cuando el lector encuentra intertextos no reconocidos por el mismo autor o bien proyecta una intertextualidad propia e hipotética.

Examinamos el caso de la cita. En este ejemplo, la cita se asume por completo. Se aísla de su contexto original para usarla de modo externo, en el caso de hablar Marx en contra de Marx. EL reconocimiento del discurso marxista podría valer para la aceptación de una actividad intertextual.

¿Cómo se puede legitimar esta proyección intertextual? Desde el punto de vista del autor se exige las pruebas filológicas de las relaciones intertextuales. Al lector se le exige la plausibilidad histórica que funda el conocimiento del autor de los intertextos y una argumentación para

Intertextualidad y Polifonía

Gerardo Santana Trujillo - Vilcún, Junio de 2019

La teoría de Bachstin

justificar la intertextualidad proyectada. En el ejemplo de Goytisolo, el profesor e Oxford usa la expresión "contra viento y marea", que nos hace pensar que se alude a Vargas Llosa, neoliberal peruano que escribe unos artículos con este nombre. Sabemos que Goytisolo conoce los artículos y el pensamiento del escritor peruano. En este caso el intertexto se justifica en su nuevo contexto. Si el autor negara dicha relación, se podría de todos modos defender otra lectura, porque el texto no contradice nuestra hipótesis interpretativa. Otro ejemplo lo encontramos en "Maldición eterna a quien lea estas páginas" de Manuel Puig. Lo podemos considerar un caso de intertextualidad secreta. Aquí tenemos dos personajes en New York: Ramirez, viejo argentino y Larry, joven norteamericano. Éste empuja la silla de ruedas de Ramirez, quien quedó lisiado por efecto de las torturas a que fue sometido por los militares argentinos. El viejo hace, a veces, ataques un tanto delirantes que parecen un modo de ocultar parte de su vida, de la que no quiere hablar. Mencionamos sólo la conclusión: la clave de la interpretación intertextual se reprime de modo paralelo a los problemas de represión del personaje Ramirez.

Volvamos a examinar más de cerca la teoría de Bachstin. Su núcleo lo constituye el concepto de lo dialógico. Se opone, por ello a una concepción monológica. Siempre hay a lo menos dos factores en diálogo, que se oponen a una unificación. Su dialogismo no es dialéctico y se extrapola a todos los ámbitos. Por lo mismo, el ser humano se da en una heterogeneidad dialógica.

Como Ferdinand de Saussure se ocupa de la lengua como de un sistema. Crea una teoría general translingüística de los enunciados. No aísla el enunciado de su recepción, éste trasciende su condición verbal, pasa más allá, a través de la situación comunicativa en que se enuncia. Al leer un texto se ha de tener en cuenta la divergencia entre el momento de la enunciación y el momento en que se lee. Debemos, asimismo, considerar también las relaciones intertextuales en que se encuentra.

Dialogismo

Su dialogismo de Bachstin consiste, entonces, en la relación del texto con otras instancias transtextuales.

El dialogismo de Bachstin es una interacción entre enunciados y entre sujetos que dialogan. La cultura de compone de todos los discursos retenidos por la colectividad.

Teoría de la ciencia

El ser humano es dialógico. Las ciencias humanas que lo estudian, también deberían serlo. Con ello se establecería la diferencia fundamental entre ciencias humanas y ciencias naturales. Para estas últimas lo que cuenta es el objeto; para las primeras, el discurso. Las ciencias humanas estudian enunciados, textos (p. ej. pictóricos - alusión al sentido semiótico). Se distinguen por la relación dialógica en la que se encuentra un investigador, quien a través de textos se enfrenta a otros sujetos. La ciencia natural estudia puede estudiar monológicamente. Las

Intertextualidad y Polifonía

Gerardo Santana Trujillo - Vilcún, Junio de 2019

Antropología

ciencias humanas no pueden hacer abstracción del sujeto que estudia y los discursos anteriores. A la exactitud del saber sobre el objeto, Bachstin opone la profundidad de la comprensión, como respuesta al texto, entendido como verbalización de la experiencia de un autor. El lector contesta comprendiendo. Los hechos de la ciencias humanas son únicos, irrepetibles, provenientes de la experiencia de un sujeto. En las ciencias humanas, la exactitud consiste en superar la extrañeza de lo otro, sin asimilarlo por completo a uno mismo (Alusión a Aristóteles).

El ser humano es un ser dialógico. Para describir una teoría literaria coherente concibe al ser humano con la característica de la comunicación como esencial. La imagen que el ser humano obtiene en su dialogo con otros no está acabada y se perfecciona en ese diálogo (otra vez Aristóteles) La empatía y la exotopía son las dos fases del acto creador y de la recepción. Para comprender a un personaje no basta con ponerse en su lugar, sino hay que verlo en su alteridad irreductible. La exotopía sirve para completar al personaje y no anular su voz propia. Habría, pues, una relación proporcional de estas dos instancias: mucha empatía anula la alteridad del personaje y lo reduce al autor, en un monologismo irreductible. Como en Dostoievski, no hay una consciencia privilegiada ni una reducción de los personajes al autor, para entender la obra como un proceso creativo no dialéctico. Bachstin prefiere, pues, la exotopía. Con ella se preserva la alteridad del personaje y se enriquece la creación literaria.

Teoría de la enunciación Platón como precursor de esta teoría dialógica

En su concepción el enunciado posee carácter social. No le interesa la estilística individualizadora. El sujeto es un producto del intercambio con otros, lo cual proviene del carácter social de la lengua. El enunciado no es una entidad de la lengua, sino un producto de la actividad verbal. Su estudio en la comunicación no se agota lingüísticamente. En él se encuentran elementos translingüísticos, que le vienen de su contexto, una situación única que se produce en el momento de la enunciación. Ésta supone un emisor y un receptor, la lingüística puede hacer abstracción ellos; la lingüística de Bachstin, no. El intercambio dialógico se realiza en un momento concreto y determinado. El contexto extralingüístico de la enunciación se compone, por tanto, de la siguiente manera:

Contexto extralingüístico de la enunciación

6. El momento de la enunciación o dimensión temporal

7. El tema del enunciado o dimensión semántica

8. La valoración de la situación y del tema o dimensión axiológica

La comprensión dialógica interpreta lo específico e irrepetible del enunciado y va más allá del reconocimiento de los elementos repetidos, los signos, y en general, los elementos lingüísticos. En este sentido, se dice que todo enunciado es un pequeño drama. A la relación horizontal del enunciado en su contexto, se agrega una relación vertical del enunciado con otros enunciados, que podemos llamar relación

Intertextualidad y Polifonía

Gerardo Santana Trujillo - Vilcún, Junio de 2019

Paralelo con la teoría de la comunicación de Jacobson	intertextual entre enunciados. Si hacemos un paralelo con el modelo de la comunicación de Jacobson, sustituimos el mensaje por el enunciado y añadimos que Bachstin enfatiza el carácter dinámico de ambos polos, no habría codificación y decodificación. Algo análogo ocurriría con los códigos, no habría un código completamente compartido, éstos son heterogéneos. En este sentido, para Bachstin la novela sería el género más centrífugo (al contrario de la poesía; mención explícita del concepto de lo carnavalesco)
heterología de la lengua Heterogeneidad interior de la lengua	La estilística de la novela ha de tomar en cuenta el carácter plurilingüístico de la misma. Debe estudiar cómo se incorporan en ella las multitudes de voces. Al respecto distinguimos: 9. La narración directa, que expresa sin mediación sus intenciones. 10. La estilización de la diversas formas de la narración oral tradicional. En la narración en primera persona se expresan características individuales del narrador. El autor imita una forma de hablar que no es la de él, habla según un perfil sociocultural que no es necesariamente el suyo, finge y habla con la voz de otro, con intenciones que pueden ser distintas de las del narrador personaje. 11. La estilización de las formas de la narración escrita, no literarias (epístolas y otras formas de narración no literarias) 12. El uso del discurso no narrativo por parte del autor (por ejemplo, digresiones, tratados morales, reflexiones moralizantes, etc.) 13. El discurso de los personajes. Los personajes se expresan dialógicamente según maneras propias e individualizantes. Los rasgos específicos en la expresión de los personajes influyen en el estilo general del autor. Por ello su estilo no puede ser puro, hay necesariamente fragmentos originalmente expresados por otros; la narración es híbrida y expresión del plurilingüismo novelesco, filtración de voces ajenas al autor (Ej.: la narración indirecta libre, la ironía, la integración de lugares comunes)
Plurilingüismo en la novela	